

Pater - Testo Ebraico

אָבִינוּ שְׁבַשְׁמִים, יִתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ,
תְּבוֹא מַלְכוּתְךָ, יַעֲשֶׂה רְצוֹנְךָ
בְּשָׁמַיִם, כֵּן בְּאָרֶץ.
אֶת לֶחֶם הַקֶּנוֹתָן לָנוּ הַיּוֹם
וְסַלַח לָנוּ עַל חַטָּאוֹתֵינוּ
כַּפֵּי שְׂפוֹלְתֵינוּ גַם אֲנַחְנוּ לַחֹטְאִים לָנוּ
וְאַל תְּבִיאֵנוּ לַיַּדֵּי נֶסֶיִן,
כִּי אִם הַלְצֵנוּ מִן הָרָע.
כִּי לְךָ הַמַּמְלָכָה, הַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת
לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים

Traduzione

Padre nostro che sei nei cieli
sia santificato il tuo nome
venga il tuo regno
sia fatta la tua volontà
come nei cieli così in terra
il pane stabilito dona a noi ogni giorno
e perdona a noi i nostri peccati
come anche noi perdoniamo ai nostri offensori
e non indurci nella mano del nemico
piuttosto tiraci fuori dal male
perché tuo è il regno, la potenza, la gloria
nei secoli dei secoli

Pater - Testo Aramaico

אבון דבשמיא נחקדש שמך
תאתא מלכותך
נורא צבינך איכנא דבשמיא אף בארעא
הב לן לחמא דסונקנן יומנא
ושבוק לן חובין
איכנא דאף חנן שבקן לחיבין
ולא תעלן לנסיונא
אל פצן מן בישא אמין :

Pater - Testo Aramaico Traslitterazione / Traduzione

'abln	= Padre nostro	wa-šbūq	= e perdona
d-ba-šma'a'	= che (sei) nei cieli	lan	= e noi
netqadaš	= sia santificato	hawbejn	= i debili nostri
šnak'	= il tuo nome	'ajkana'	= come
ir' la'	= venga	ci-'ar	= anche
mal'itak'	= il regno tuo	hanan	= noi
netwa'	= sia fatto	šbaqn	= (ti) perdoniamo
qabjaak'	= il volere tuo	l-lajabujn	= ai debili nostri
'ajkana'	= come	w-la'	= e non
d-ba-šma'a'	= in cielo	ta'tan	= portarci
'al	= anche	l-neš'ina'	= in tentazione
ba-'ar'a'	= in terra	'ala	= ma
hab'	= dà	paqan	= liberaci
lan	= e noi	men	= dai
lahma'	= il pane	h'ka'	= nostra
d-šinqanan	= per il nostro bisogno (quotidiano)	'ame'n	= amen
šumaná	= oggi		

Legenda dei simboli usati per la trascrizione

` - non si pronuncia (*glottal stop*), come lo spirito dolce del greco

' - indica un suono profondamente gutturale e sonoro

w - w come nell'inglese *well*

š - suono sh come l'inglese *shop* o l'italiano *sciare*

s - s come nell'italiano *sole*

ç - s "enfatica" *tz* o più o meno come la *zz* dell'italiano *pazzo*

h - h come nell'inglese *hand*

h - suono molto aspirato come *ch* nel tedesco *nasch*

j - i come nell'inglese *yes*

ˆ - sta ad indicare un relitto vocalico simile al simbolo fonetico a utilizzato per l'inglese

bˆ - indica la b spirante, come nel sardo soʃl sole

kˆ - indica la k spirante come nel toscano la Xasa

Gli altri segni valgono come in italiano

ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·
γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον
δός ἡμῖν σήμερον·
καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.
Ἄμην.

KURIAKE PROSEUKE

Pàter hemòn ho en tòis uranòis:
Haghiasthétò tò onomà su;
elthàto he basilèia su;
ghenethétò tò thelemà su,
hos en uranò kài epì ghés.
Tòn ártion hemòn tôn epiúsiion dòs hemin
sémeron;
kài áfes hemin tà ofeilémata hemòn,
hos kài hemèis afékamen tòis ofeilètais hemòn;
kài mé eisenènkēs hemàs eis peirasmòn,
allà rüsai hemàs apò tu ponerù. Amén.

PREGHIERA DEL SIGNORE

Padre nostro che sei nei cieli:
sia santificato il tuo nome;
venga il tuo regno
sia fatta la tua volontà,
come in cielo così in terra.
Il pane nostro quello supersostanziale dacci
oggi;
e rimetti a noi i nostri debiti
come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori
e non ci indurre in tentazione,
ma liberaci dal male. Amen

Pater - Testo Latino (Vulgata)

9-b Pater noster, qui es in caelis,
9-c sanctificetur nomen tuum.
10-a Adveniat regnum tuum.
10-b Fiat voluntas tua,
10-c sicut in caelo, et in terra.
11 Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie.
12-a Et dimitte nobis debita nostra,
12-b sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.
13-a Et ne nos inducas in tentationem;
13-b Sed libera nos a malo.

Traduzione

Padre nostro, che sei nei cieli
sia santificato il tuo nome.
Venga il tuo regno.
Sia fatta la tua volontà
come in cielo così in terra.
Dacci oggi il nostro pane soprasostanziale.
E rimetti a noi i nostri debiti,
come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori.
E non ci indurre in tentazione;
ma liberaci dal male